

國小教科書太難 教長苦笑

【記者嚴文廷台北報導】

「八色鳥的故鄉在哪裡？」面對立委拿出小學三年級的社會科題目，教育部長鄭瑞城苦笑，說不出正確答案。前暨南大學校長李家同日前投書，痛批小四國文課居然教修辭學，嚴重傷害小學生的學習興趣。在立委輪番砲轟下，鄭瑞城坦言，教科書確實需要重新檢討。

李家同指出，小學四年級的國文課教修辭學，連大學校長和教授都被考倒的題目，居然在國小課程出現，嚴重打擊小學生學習自信，怎能期待小學生對學習有興趣。立委鄭金玲要求教育部重新檢討國小國文課綱。鄭瑞城表示，97 課綱已經修正，變得更簡單；國教司長楊昌裕也表示，根據 92 課綱，低年級是「分辨並欣賞文章中的修辭技巧」，並未強迫必須學會使用。

楊昌裕強調，97 課綱是把修辭部分從中年級移至高年級課程，避免學生負擔過重。他認為，國小課程不只有背誦，教學現場的教師評量方式必須更謹慎。楊昌裕表示將邀集教科書編、審、用三方人士針對教材開會檢討。

立委盧秀燕以小三社會課題目，給鄭瑞城來一場隨堂測驗，包括澎湖縣白沙鄉的吉貝村，因玄武岩、咕佬石等石材取得容易，而發展出什麼特色漁業？哪一種民俗是由軍隊操演變化而來的？要求鄭瑞城回答。盧秀燕出的 10 個題目，鄭瑞城僅答對 2 題。他也覺得題目太難，但表示教材不是一年半載就能修改完畢，教育部將召集會議檢討教科書。

國小修辭學 教部要改

【台北訊】

暨南大學教授李家同最近投書媒體，指國小的修辭學太難，教育當局應採取行動。教育部長鄭瑞城昨天表示，正面看待各界指正，教育部會修正較難的修辭，不讓學習產生窒礙。

李家同日前以「天啊！小四考這個？可憐可憐孩子吧」為題投書媒體，以一份國小四年級的國文科考卷考映襯、目的複句、遞進複句等修辭用法，直言他及他的許多朋友都不會，引起各界討論。

鄭瑞城昨天上午應立法院教育及文化委員會邀請列席報告業務並備質詢，國民黨籍立委鄭金玲在質詢時吟誦幾段唐詩，詢問鄭瑞城及在場的教育部官員是否知道這些詩句的修辭，結果官員不是不做答，就是表示沒把握，她當場要求鄭瑞城要檢討。

鄭瑞城接受媒體訪問時表示，目前的國小修辭學是納在九十二課綱範圍內，九十七課綱中會將較難的修辭修改得較為容易。他強調，修辭學不應讓小學生學習時產生窒礙，甚至影響學習進展。

對於李家同對國小修辭學提出看法，要求教育當局採取行動，鄭瑞城持正面看法，指教育政策發生任何問題時，各界適時提醒教育當局是對的。

教育部次長吳財順補充表示，依照課綱精神，修辭學適合小學生欣賞，不適合考試評量。

國小學修辭 教長：新課綱較簡單

【楊惠芳／臺北報導】

國小學生是否須學習複雜的修辭學，昨天成爲立法院教育委員會的質詢焦點。教育部長鄭瑞城答詢表示，國小學生不該學這麼難的內容，影響學習興趣，國中小九年一貫課程綱要已經修訂爲比較簡單的內容。新課綱預計一百學年度開始實施。

暨南國際大學教授李家同日前投書媒體指出，國小學生學習的修辭學太難，連大學教授都不會。立委昨天質詢時，以「紅豆生南國、春來發幾枝」、「欲窮千里目，更上一層樓」等唐詩詩句運用了哪些修辭技巧，來考教育部官員，結果官員都不會作答。立委希望教育部重新檢討國小課綱內容。

教育部國教司長楊昌裕表示，現行國小九年一貫課程綱要中的國語文學習領域，在國小一到三年級，訂有「能分辨並欣賞文章中的修辭技巧」的能力指標，國小四到六年級爲「能理解簡單的修辭技巧，並練習應用在實際寫作」，但已做修正。新修課綱中，一到四年級已經沒有修辭的能力指標，五、六年級仍有「能理解簡單的修辭技巧，並練習應用在實際寫作」的能力指標。

楊昌裕說，國小的教學重點應是引導學生閱讀，理解如何欣賞文章，並嘗試以練習造句或作文的方式，學習基本的修辭技巧；評量時，應以學生理解程度和實作練習爲重點，不須考修辭的專有名詞，也不宜變成考題。

楊昌裕表示，未來新課綱實施後，教科書出版業者應依據新課綱編輯教科書。在一百學年度以前，教育部也會邀請國語文教育學者專家和中央輔導團，加強輔導教師的國語文教學和評量能力。

國小社會考題偏重記憶 考倒官員

【楊惠芳／臺北報導】

村里辦公室有哪些服務項目？臺灣八色鳥的故鄉在哪個縣市和鄉鎮？這是國小社會科的考題。立法委員昨天以這些題目考教育部官員，結果很多官員都被考倒了。立委質疑，國小社會科的考題太過偏重記憶，和生活經驗沒有關聯。

教育部國教司長楊昌裕表示，這應該是個別教師的教學問題，社會科課綱並沒有要學生記憶零碎的知識，只是希望學生能認識社區環境，從小培養關懷鄉土的精神。部分教學內容，應該搭配戶外教學比較適當，未來將邀請社會科的學者專家和教師研議改進。

臺北市大安國小教師王秀津表示，國小社會科主要是讓學童認識社區和家鄉特色，大部分的考題都是選擇題、連連看或是非題，很少有填充題，因此，學童不須死背。很多教科書都有豐富的圖片或照片，例如，教到澎湖縣白沙鄉的石滬漁業，教師都會介紹當地因為有玄武岩、咾咕石等石材，才發展出具有特色的石滬漁業。教科書上也有照片，學童不須死背，只要看過有印象，並在上課認真聽講，並不算太難。

不過，王秀津說，無論是國語的修辭學或社會科的考題，都可能有少數教師出比較艱深的題目，不能以偏概全。大部分的教師都會顧及學童的學習能力和生活經驗，不會故意考倒學生。

小三社會考教長 七題只對兩題

【聯合報／記者薛荷玉／台北報導】

以小學課本出題的電視節目「百萬小學堂」，彷彿在立法院重現。立委盧秀燕昨天用小三「社會」課本抽考教育部長鄭瑞城，七題當中，教長只答對了兩題。教育部表示，將全面檢討小學的社會、國語兩科課綱，並請教科書商改變課本編法，國小老師也應改變考試出題方式。

暨南大學教授李家同最近投書聯合報，指小學國語就考修辭、太難了，引起各界迴響與共鳴。盧秀燕昨天質詢時指出，她也是小四學生的媽媽，最近就接到許多家長、老師反映，國語只有部分很難，但小學社會科則是每一章都很難。

她隨即播放幻燈片，給教育部長來個隨堂考，結果七題出自小三社會的題目，鄭瑞城只答對前兩題，第三題被問到八色鳥的故鄉，鄭答「我沒把握」，第四、五題都答錯後，接下來二題就只苦笑搖頭，不願作答。

盧秀燕再用九題小四社會題考國教司長楊昌裕，楊昌裕也只答對了一題。

很多家長都怪老師亂出題，但盧秀燕說，小學老師也不想這樣出，但每一課只有四頁，且多是圖畫，字只有幾行，「不從這幾行出題，要考什麼？」社會科的改革要從課綱、課本改起才行，否則小孩除了課本，還要買「自修」。

楊昌裕表示，舊課綱的確把「修辭技巧」放在國小中低年級的國語科能力指標中，但新課綱已調整到高年級，且改為「簡單的修辭」。

小三社會題 難倒教長

三年級社會科試卷

班級 教育部 姓名 鄭瑞城 座號 1 分數

加油

題目

(一) 下列何者為村里辦公處服務項目？

1. 推行政令，反映民意
2. 推行村里音樂活動
3. 辦理社會救助、福利服務及其它建設事項
4. 代為書寫各種申請書表及辦理村里辦公處證明事項
5. 辦理村里例行會議
6. 辦理各級公職人員選務工作
7. 市容查報
8. 中低收入及低收入戶查訪
9. 其他上級政府交辦事項

答案 以上皆是

(二) 下列何者為社區發展協會為民提供服務？

1. 環境綠化美化
2. 治安維護
3. 資源回收
4. 文化保存
5. 經濟開發

答案 以上皆是

(三) 台灣八色鳥被發現最多的地方，可說是「八色鳥的故鄉」是 縣 鄉？

正確／雲林縣林內鄉 答案

(四) 澎湖縣白沙鄉的吉貝村，因玄武岩、咕硧石等石材取得容易，而發展出具有特色的 漁業呢？

正確／石滬漁業 答案 觀光漁業

(五) 下列哪個地方可看到獨特的梯田景觀？

1. 綠島鄉公館村
2. 白沙鄉吉貝村
3. 三芝鄉橫山村
4. 太麻里鄉三和村

正確／三芝鄉橫山村 答案 2、3、4

(六) ㄅ、放天燈 ㄆ、海底溫泉 ㄇ、石滬漁業 ㄎ、定置漁網 ㄌ、九曲巷 ㄎ、八部合音

- 1.() 南投縣曲冰鄉萬豐社區
- 2.() 台北縣平溪鄉
- 3.() 澎湖縣白沙鄉
- 4.() 彰化縣鹿港鄉
- 5.() 台東縣綠島鄉
- 6.() 台東縣太麻里鄉三和村

正確／1.(去)2.(ㄅ)3.(ㄇ) 4.(ㄎ)5.(ㄆ)6.(ㄎ) 答案

(七) 村里長依據什麼法而選舉產生的？

正確／地方制度法第59條 答案

資料來源／立委盧秀燕 製表／薛荷玉

教育部宣布，未來將檢討國小社會、國語兩科課綱，縮短課綱與民間業者編出課本的落差，也會請國教輔導團協助老師改變出題方式，要看重學生的理解，而非記憶背誦。

小學社會有多難》打耳祭 每年幾月舉行？

【聯合報／記者薛荷玉／台北報導】

給十歲孩子讀的小學「社會」有多難？立委盧秀燕說，小學生得背下基隆市安樂區的大壯觀台北社區是「集合式住宅大樓」，雲林縣古坑鄉光昌社區是「農村社區」；還有原住民的打耳祭、祖靈祭、五年祭、狩獵祭、戰祭分別是那一族祭典？在每年的幾月舉行？簡直難得嚇死人。

盧秀燕昨天把自己孩子用的課本帶上了質詢台，她說，「我的孩子已經是犧牲了，只希望以後的小孩不用再受這種苦。」

翻開翰林版本的小三社會課本，盧秀燕指著「村里長是什依據什麼法而選舉產生的？」連說實在太難了，「我自己是立委，都很難跟小孩解釋地方制度法。」

盧秀燕再舉一題小四的社會題，問到以「人文特徵」命名的城鎮有哪些？選項包括了台南縣官田鄉、屏東縣恆春鎮、南投縣竹山鎮、宜蘭縣頭城鎮、花蓮縣花蓮市；答案是官田與頭城，但盧秀燕也質疑，小孩為何要背誦這些內容？

最離譜的是，盧秀燕說，小四的社會教到地圖，還會要求小學生把地圖上的派出所、警察局、衛生所等特殊標誌背下來；但其實所有的地圖都附有標誌符號的索引，根本不需背這麼多。

教育部國教司長楊昌裕說，小學生應該多了解自己所處的鄉鎮社區，老師教學時也要儘量融入在地的材料，不應要求學生背誦基隆、雲林的社區名稱。

教育 忘了以學生為中心

【聯合報／侯世昌／台中教育大學教育系副教授（台中市）】

李家同教授看到小四國語科考題考出「映襯」等修辭題目，投書呼籲應讓學生大量閱讀，而非拿艱深問題考學生，我深有同感。但問題豈僅於此，艱難題目只是表象，重要的是為什麼會出現這種現象？

教改希望教育走向多元、減輕學生負擔，故在教材上朝向趨於淺易，但此舉也引來了學生學習低落、成績大不如前的批評。因此，國語的單元數一學期雖減少變成十四課，但為了充實學生知識，卻多了語文小老師、成語教學等補充教材，這些教材的內容難度遠超過孩子的年齡，雖說是補充教材，但許多老師把它拿來當正式教材考試，學生的壓力焉能減少？

社會領域也是如此，在本土化潮流下，社會領域的教材應更能貼近生活，其過程應重視學生的理解、觀察、討論，培養孩子對所處社會的認識、關懷與珍惜，但為了評比出學生差異，連鄭成功駐軍的地方是現在台南縣柳營等十一個地方，都成為學生背誦的重點，看到小五孩子帶回的考卷，問我為什麼要記憶這十一個地名，我實在無言以對，彷彿又回到背誦東北有三寶：人參、貂皮、烏拉草的年代。

所以，問題並非只在於艱難的考題讓學生害怕國文而已，而在於我們對教育的理想與做法的差距，我們恐怕早已習慣不去深究我們想的與做的是否一致，所以雖然規定常態編班，但卻對學校的能力分班、私中的入學考試視而不見；雖然將教材淺化，卻又加諸給學生許多補充教材；雖然講多元評量，但每學期的二次月考不曾少過；雖然強調因材施教，但每一所學校的紙筆評量都是統一命題。

當大家都注目在如何贏過別人，教育的意義就被窄化了，可不可以回歸教育的本質，真正以學生為中心出發，讓他們有更多自己的想法；讓他們有更多自己發現的喜悅；讓他們有更多思考的機會；讓他們……有機會做自己。我想我們的教育已經偏離學生的生活太遠了，教育應該是要培養幸福的人，怎樣能讓他們成為幸福的人就怎樣做吧！

多元氾濫 小學生吃不消

【聯合報／鍾邦友／小四生家長（高雄市）】

近日熱烈討論的小四生考「修辭格分類」，只是冰山一角，因為在「多元智能」的理念衝擊之下，近年來國小校園學習的充實豐富已到了讓人吃不消的地步。

以讀經為例，剛開始背三字經、弟子規的時候，孩子都還頗有興致，可是到了中庸與孝經時，聱牙難懂的文字，連大人看了頭都痛，孩子的興趣更是全數被連根拔起；日前兒子還拿著鄉土教材的讀本問我，某個台語字要唸第幾聲，因為隔天要考。天啊！誰會？

而更教人感受壓力的，還有各式認證、護照充斥，似已多元到令人髮指的地步了。因為閱讀有益大腦開發，所以就有了閱讀護照；為了鼓勵孩子多運動，便產生健康促進護照，還外加走路上學認證，加上原有欲培養孩子知恩惜福的感恩護照，參觀市內風景名勝的鄉土認證、讀經認證、英文諺語檢核、台語俚語檢核、登革熱檢查、生活檢核，五花八門、不勝枚舉，親子窮於應付，也深感無奈。雖然這些活動立意均屬良善，但多元氾濫，卻儼然形成另一種壓力。試問教長，是不是也該管管這種可怕多元的現象？

如果修辭學像貓耳少女...

【聯合報／嚴仁鴻／教（嘉縣民雄）】

且看日本出版商業類書籍知名的 P H P 研究所出版社，去年出版「元素周期：以萌系字眼記憶化學基礎」一書，把一一八個元素比喻為性格獨具美少女，至今已賣出十一刷，超過三萬五千本，讓許多學生甚至社會人士，重新去學習過去許多人視之如畏途的化學元素周期表。該出版社最近又出版了「貓耳少女的量子論」漫畫，又引發另一波量子學風潮。

這種顛覆傳統，將創新元素與傳統文化甚至教科書刻板內容結合的創意手法，激發學子們真正想要去學習的動力，才是國內教育界應該學習的對象。我們不知道幾位受到年輕人喜愛的暢銷作家如九把刀、藤井樹等人是不是懂得「映襯」和「遞進複句」，但我們都知道他們從小愛好寫作、閱讀大量課外讀物，才能寫出多采多姿又吸引年輕讀者的作品。對於小學生來說，與其要他們苦思「修辭學為何物」，不如讓他們多看幾本他們自己愛看的小說，多寫幾篇沒有注音文的網誌，可能更有幫助。

怕國中跟不上？ 可怕的思考

【聯合報／田育芬／科大幼保系講師（台中市）】

「小學不教，國中會跟不上」？這是一個多麼可怕的邏輯思考啊！順序是對的，但方向內容卻是錯的，這個邏輯思維在我工作的領域也有個同卵雙生的分身：「不教注音（寫字），國小會跟不上」、「不教美語，將來沒有競爭力」…。

原來我們的教育目標竟是如此「短視」，唸幼稚園是為進國小做準備，唸國小為進國中作準備，唸國中是為了…，這樣的思維與教育體制，碰上了青春期的孩子，因此我們有了很多中輟生、草莓族，我常跟學生說現在的教育體制是在創造另一種形式的東亞病夫！因為孩子除了「知識」外一無所有。

【洪銀娥／國小教師（金門金城）】

上星期，兩位教科書出版公司業務員到學校拜訪第一線教師，基於小學生學習修辭是一件殘忍的事，我強力建議，命題光碟題庫應刪除有關修辭考題，業務員的答覆是：「基測曾出現修辭考題」，因此「國中得教」，那國小就先行「暖身運動」。

在這考試領導教學的時代，各個環節相扣，誰來為小學生請命呢？其實，甬說國小生不宜，即便是國中、高中生都還太早，修辭學就留給大學就讀中文系的專門人員去鑽研吧！

「歹竹出好筍」 鮮活學映襯

【聯合報／甘漢銓／教（台中市）】

修辭、修辭學、修辭教學不能混為一談。小學生可學點修辭，但沒有能力也沒有必要學修辭學；小學老師可教點修辭，但沒有必要也未必有能力教修辭學。

映襯修辭怎麼教？與其不負責任地讓小四學生去背「經過了巨大災難後，這對父子無比幸福的緊緊擁抱在一起。」是映襯修辭，不如丟開「映襯」這個有學問的術語，直接讓才十歲大的孩子接觸諸如「面惡心善」、「笑裡藏刀」、「刀子嘴，豆腐心」、「歹竹出好筍」、「歪嘴雞，吃好米」、「我很醜，但是我很溫柔」等這些鮮活的語例，再讓學生去發掘去創造更多更有趣的例子。學生一定可以自然而然熟悉這種修辭技巧，語文能力也一定可以提升。

台灣不乏高水準的修辭學著作；但是對修辭教學一直缺乏全盤的規劃和切合實際的教材和教法，中小學的修辭課本事實上是大學修辭學專著的精簡濃縮版。因此苦了中小學師生，非得去教、去學並非人人會教、人人該學的修辭學；反而沒有學到真正好懂好用鮮活有趣的修辭技巧。語文能力不升反降，癥結在此。

小四考修辭 張曉風：丁豆般學問

【聯合報／記者湯雅雯／台北報導】

暨南大學教授李家同日前向本報投書，指小四學生考修辭太超過，昨天有學者呼應。知名作家、陽明大學教授張曉風也說，教育若熱中修辭學這種「丁豆」般學問，是走共產黨的老路。

最近引發熱烈討論的教育話題「小學生該不該考修辭學？」名作家張曉風痛心表示，修辭學發達是因為 50 年代，中國大陸的政治環境不容異議，作家為避免惹禍上身，才會教學生學修辭學，沖淡容易談論到的政治氛圍。

當時連教學生造句，也只能用毛澤東為例，張曉風指出，唯有國家當局不能包容異見與思考真理，才會鑽研修辭學這種「丁豆」學問。對於目前台灣小四生開始學艱澀的修辭學，她相當痛心為何台灣會走上這樣的國文教育。

張曉風甚至說：「修辭學對小學生太難了，今天就算拿我的作品去考修辭，恐怕連我自己都答不出來！」

她強調，小學生學中文，重點不在學習「映襯」等修辭，而是被文章內容感動。

台大心理系教授黃光國也不贊同小四學生就開始考修辭學，他認為這就像建構式數學，只會「揠苗助長」，錯誤的政策反而會對學生造成傷害。

小三社會題 教長也不會

【林志成／台北報導】

澎湖縣白沙鄉的吉貝村，因玄武岩、咕硿石等石材取得容易而發展出什麼樣漁業？」國民黨立委盧秀燕昨天從國小三年級社會教科書出題考教育部長鄭瑞城。鄭瑞城回答「觀光漁業」，錯了。正確答案是「石滬漁業」。

暨南大學退休教授李家同日前提出，小四學生國文科考試考修辭學，太難了，孩子實在太可憐，連大學校長或中文系教授都不會。昨天立法院教育委員會，立委認為小學國語科、社會科都教得太難，應該檢討改進。

鄭瑞城昨天到立法院教育及文化委員會進行施政報告，也被立委考小學國文、小學社會。立委鄭金玲問「紅豆生南國，春來發幾枝」、「欲窮千里目，更上一層樓」這些唐詩運用什麼修辭學？包括鄭瑞城、次長、司長，沒人答得出來。

鄭瑞城表示，目前國小修辭學屬九二課綱範圍，九七課綱會將修辭修改得較容易。他強調，修辭學不應讓小學生學習時產生窒礙，甚至影響學習進展。

考完小學國文，盧秀燕接著考鄭瑞城小三、小四社會科。盧秀燕說，她是一個小四生的媽媽，但看孩子用的小三、小四翰林版教科書，發現自己竟然都不會，實在很痛苦。

盧秀燕第一題考村里辦公室服務項目、第二題考社區發展協會為民提供什麼服務，「台灣的村里幹事及社區發展協會什麼事都做」，這兩題小三程度的題目，鄭瑞城都答對了。

盧秀燕第三題考八色鳥的故鄉是哪裡？鄭瑞城回答「我沒把握」。正確答案是「雲林縣林內鄉」。第四題考澎湖縣吉貝村發展出什麼漁業？鄭瑞城說「觀光漁業」，答錯誤了。盧秀燕繼續提出十幾題小三、小四程度的社會科考題，鄭瑞城已拒絕回答。盧秀燕表示，現在小三、小四社會科教科書太多記憶性內容，沒有背的孩子考試得不到高分，家長及學生都很痛苦。

教育部國教司長楊昌裕說，小學社會教科書著重讓小朋友瞭解自己家鄉，老師可以帶小朋友去戶外參觀，學生讀這科就不用太多背誦，還可以很愉快。

小學國語社會難不難？ 老師：不難 家長：教法很無聊

【石文南、陳育賢、楊宗灝、林宏聰、周曉婷、盧金足／綜合報導】

國小國語、社會科教材難不難？不少教師認為，不是教材難不難的問題，老師如何掌握教材與命題，才是問題的關鍵。

「上海自來水來自海上」，這種左念、右讀都是同樣詞句的文法，是排比或映襯？黃姓家長說，文學是用心體會，叫小學三、四年級的學生，來研究這句話是什麼結構，太無聊了！小學生又回到早年的填鴨教育，豈不是走回頭路！

台中市副市長蕭家旗表示，他在英國攻讀博士時，兩個小孩正好在英國讀小學，國外學的語文是從唱歌和看文學作品中，輕鬆學習，如果硬要小學生研究成語和詞句的結構，小學生文學培養可能會變成太匠氣，也擔心以後反而會排斥國語和文學。

台南縣智多教育機構負責人段洪坤以小四某版本國語課本裡的一首新詩「收藏秋天」為例，「秋天躲在奧萬大蜿蜒的山路上，人們都在尋找秋天，找到了，找到了，秋天就藏在楓林裡，聽，秋天的歌聲迴盪在樹梢，讓楓葉醉紅了臉」。這首新詩讀起來很美，但如果老師教學或考試時，要求學生依此方法造句，對小四學生來說很有難度。

不過，高雄縣教師會理事長劉亞平認為，國小國語課本介紹的修辭法並不困難，可能是部分教師補充的課外教材缺乏標準，難以規定難度範圍，才會出現具爭議性的考題，但應視為單一個案，整體而言國小課程內容仍偏簡單。

劉亞平表示，國小國語課本內容已從最初每學期廿四課減至十四課，授課時數也減半，老師普遍認為課程內容太簡單，紛紛補充課外教材。「課程若再繼續簡化，小學生未來恐怕連中文字都看不懂」。

台北市立國語實驗小學前教學組長張祝英也認為，國小國語科教材不難，端看老師怎麼教、怎麼活化命題才是關鍵問題。

她舉例，國語中的「早上出大太陽，沒想到下午卻下起大雨」應襯句，教師命題時，不應該問學生這是什麼句，應該出「照樣造句」或「給四個句子，下列那個句子與題引同類的句子」。

北市文化國小社會科教師李幸儒表示，國小社會科教材由低到高年級呈現螺旋狀，一些人只看小四或某一個年級，會太片段，教材要看之前的奠基、到之後的銜接或加深加廣。

李幸儒表示，以社會科的地圖學習為例，小三學認識學校周邊地圖、小四學社區或北市地圖、小五生學台灣地圖及地形圖、小六學世界地圖，畢業前一定都要學會看地圖的方向、縮放比例、圖示等，採漸進式的。

她表示，考試命題，絕不能看現成的題庫，一定自己出題，自己教了什麼、就命什麼題，小學生考出來才知道他們上課學到了什麼。

短評—教育超載

【本報訊】

要不是李家同提出某小學的國語科考題太難，很多人還不知道現在小學課本有些內容已經高深到連大學教授都看不懂了。

中文的修辭學，過去是要大學中文系才需要學習，統計一下台灣二千多萬人口，有多少人學過這些艱澀的修辭名稱與分類？可是這麼多年，大家照樣看書寫文章，一點也不受影響，就像不懂樂理無礙聽歌K歌之樂一樣。

中小學的課程宗旨應該是培養國民的基礎學識，像中文修辭學這種專業知識，如果連大部分受過高等教育的人都看不懂，就意味著它不但冷僻，距離一般人的生活也很遠，你一輩子不認識它也可以過得很好。要小學生學習這樣的素材，不只難度太高，教學上的意義也有限，將來應用的機會更是少之又少。無論就困難度、教學資源或學習時間而言，都形成了不必要的超載。

語文這種學科，除了基本功之外，還應該養成欣賞與創作的的能力。如果學習過程中苦不堪言，恐怕只會從此壞了胃口。就像硬生生把英文文法塞到腦子裡，不見得能夠寫出好的英文文章，過於艱深的國語科內容，也無助於下一代的中文程度。

何況，現在的孩子習慣以影像閱讀，對文字的消化與欣賞能力比較差。當初納入這些修辭素材，也許是鑑於中文程度一代不如一代，但如果把教學搞得像惡夢，可能只會揠苗助長。

應考小三社會科 教長只對 1 題

【記者林曉雲、胡清暉／台北報導】

「百萬小學堂」立法院版，教育部長鄭瑞城應考國小三年級社會科，結果四題只答對一題！

學者李家同痛批小四國語考修辭學的難度太離譜，立委盧秀燕昨天在立法院拿出教育部審定、翰林出版的小學三年級及四年級社會科的課本，也考倒教育部長鄭瑞城及國教司長楊昌裕。

教育部表示，針對國語及社會兩科課綱、教科書及考題內容，將邀請國立編譯館、民間書商、教學輔導團老師等開會檢討修正。至於修辭學，教育部已修改九七國語文課綱，小一到小四不再要求「能分辨並欣賞文章中的修辭技巧」，小五到小六則是理解「簡易」的文法及修辭即可。

立委盧秀燕昨天自小三社會課本出了七題考鄭瑞城，以小四社會課本出九題考楊昌裕，結果鄭瑞城回答四題，只答對村里辦公所及社區發展協會提供的服務。其他不是不會答就是答錯，例如被問及「台灣八色鳥被發現最多的地方，可說是八色鳥的故鄉？」正確答案是雲林縣林內鄉，但部長苦笑說不會。

盧秀燕說，她還接到很多家長陳情，小學社會科內容太少卻太深，例如課本介紹聚落人文景觀的不同，集合式住宅大樓以基隆市安樂區大壯觀台北社區為例，問題是住台中的孩子怎知大壯觀社區，只能死背，農村社區則舉雲林縣古坑鄉的光昌社區，舊名「崁頭厝」，一樣難倒學童。

盧秀燕並指出，鄉鎮公所等各單位在地圖上都有代表的符號（右下附表），課本放入這種內容，是不是要學生背誦？大人都未必能認得，何況是小學生？

被點名課本過難的翰林執行長余霖受訪時表示，教科書是按國家課程綱要所編寫，課程方面的爭議不大。

對於「小學生學修辭學」，搶救國文聯盟副召集人、陽明大學兼任教授張曉風昨日也批評，台灣教育如果熱中修辭學這種「丁豆」般學問，是在走共產黨的老路。

五〇年代，中國的政治環境不容異見，學者為免惹禍，才鑽研最安全的修辭學。只有當一個國家不能思考真理與邏輯，才會鑽研修辭學這種學問。

教育從小開始 落實弱勢法治環保理念

【記者周依禪台北報導】

北市國小校長會議昨天在永安國小舉行，會中邀請台灣妥瑞式症協會發表專題演講，針對激勵學習潛能議題進行討論，由大龍國小分享綠建築計畫。

教育局長吳清山於會中呼籲校長，支持教育局推動的弱勢學童「早餐」試辦計畫，強調要讓弱勢孩子不受經濟因素影響，享有營養早餐，奠定學習成效，落實「教育無弱勢，成就大未來」目標。

國教科長謝麗華指出，北市預計在今年 10 月 13 日，首度舉辦小六生的英語基本學力抽測，藉此了解學童英語學習情形，分行政區依大中小型學校比例，以班級為抽測單位，分層隨機抽樣，共計抽測全市 1/10 的小六生，約 3 千名，同時進行國語文及數學測驗。

法治人權向下扎根

配合「教育 111」的理念，教育局將在 12 個行政區成立人權法治中心學校，落實法治人權教育的推廣扎根，達成「零體罰」、「零霸凌」及「零歧視」的目標。

古亭國小校長邱豐盛在「激勵學習潛能」報告中，指出目前補救教學以現有教材為主，欠缺補救教材，目前國民教育各科輔導團已經開始著手編列補救銜接教材，供教師進行補救教學使用，為讓學習豐富化、多元化，未來將朝結合課後輔導活動及增加社團活動的方向努力。

環保教育融入校園

大龍國小今年開工的校舍更新工程，造價超過 9 億以上，已申請內政部綠建築證書，綠建築的目的是「消耗最少地球資源，製造最少廢棄物」，包括生態、節能、減廢、健康四大面向。

大龍國小綠建築具體做法包括普通教室配置於南北向，達到節能目的；走廊設計有遮陽效果；以屋頂集雨水配合地下室儲水，供給衛生設備清潔用；爭取綠化面積等。

校長陳世修指出，以節能減碳、自然精緻為導向的校園營造，符合這幾年全球各國推動的綠建築概念，實踐環保，也節省開銷，促進環保教育融入校園。

陳世修表示，目前學校環保教育大多透過訓導處進行宣導，或配合自然科、健康與體育科，但在整體生活型態及習慣上，仍缺乏落實，在校園營造注入環保元素，可促進師生從生活中學習自律與尊重環境。

市長郝龍斌指出，在雜誌進行「幸福城市調查報告」中，北市教育力連續5年獲得全國第一，對校長們長期付出與努力表達肯定與感謝，郝龍斌也以副市長吳清基的小故事勉勵校長。

吳清基很感念從國中開始一直鼓勵他、協助他的校長施金池，因此把台師大列為第一志願，希望效法恩師幫助更多需要幫助的孩子。郝龍斌提醒校長，多留意身邊的小「吳清基」，讓孩子有更多支持，未來再造福更多的人。

播種青年 環境教育校園扎根

【編譯陳玫伶整理報導】

亞美尼亞的環保組織「亞美尼亞林木計畫」(Armenia Tree Project, ATP)運用網絡連結的方式,和產官學三方合作,一方面產出實際可行的課程,另一方面請國際著名機構合作背書,使課程獲得國家認可,繼而順利於民間推行。

依據《亞美尼亞新聞社》(The Armenia Reporter)報導,ATP 於 2005 年開始執行環境教育方案,把環境管理知識傳遞給年輕一代的亞美尼亞青年。

ATP 方案經理安娜·珍德雷迪安(Anna Jenderedjian)表示:「ATP 的造林與社區植樹方案顯現了亞美尼亞迫切需要環境教育。植樹還不夠,亞美尼亞尚有許多未解決和急迫的環境議題,都尚未引起公眾意識。」

珍德雷迪安擁有環境科學和政策與心理學的雙碩士。她首先參與 ATP 的環境通溝與教育方案。該方案是和「高加索山區環境中心」、「高加索非營利環境組織網絡」和「美國和平工作隊」共同合作。

ATP 在計畫中傳播環境議題的知識、訓練教師維護樹種,讓教師得以在學校中透過課程和活動教授給學生和當地社區。

ATP 的策略是鼓勵年輕人感激並瞭解自身環境,學生們學習有機栽培、樹林照顧、永續農業、土地設計和其他環境相關議題。該機構並鼓勵學生社團自行認養社區內的蘭花和學校校園,並且把收成的果物提供給學校自助餐。

ATP 則按照確認植下的樹木獲得妥善照顧,並且保證這份環境保護工作能夠永續經營。

爲了提升和提倡「吃果子拜樹頭」的概念,ATP 環境教育方案發展一套名爲「播種想法、種植樹木」(Plant an Idea, Plant a Tree)的課程。

這套課程得到亞美尼亞教育部國家教育研究所的認可,成爲公立學校教師的授課指引。指引手冊中還包括課程準備事項和評量範例。亞美尼亞每一間學校都會獲得一本 ATP 的教學課程指引手冊。

創意課程學生當主角

ATP 這份課程跳脫舊蘇聯時代以教師為中心的教學型態，內容充滿了創意、開放和對自然充滿熱情的態度。課程想法以創新和需求作為出發點，並且結合了環境教育領域中的良好範例。每一堂課都是以學生為中心，教師負責提供活動的架構，讓學生親身經歷，探索周遭環境。

2004 年，ATP 設立的育幼中心成立了「麥可和維吉尼亞·歐漢妮安環境教育中心」，該中心首先以吸引人的有趣方式引領青年學子探索大自然的奧秘。這是第一次亞美尼亞出現與環境相關的課程，之後每年都有上百名學生因為 ATP 的課程而受惠。

知識來源跳脫書本

2008 年有超過 7 百名學生在歐漢妮安中心的外圍環境上課，學習樹木的知識，同時參與多元化的活動。

歐漢妮安中心接著在座落於山區周圍多森林的瑪爾漢維村贊助設立另一個育幼中心，以該中心作為喬治亞和亞美尼亞兩國之間分享林務管理和保育的分享平台。臨高加索山脈地區的學生、居民和專業人士因此有了學習和進修的機會。

此外，ATP 和美國耶魯大學「森林和環境研究中心」合作，即將出版《亞美尼亞森林永續保育手冊》，準備提供給亞美尼亞農業部和國家森林局，作為將來訓練林務技士的教科書，並教導居民如何透過進行自主森林管理，提升社會經濟情況，同時又可以保護和維護森林生態。

儘管亞美尼亞於 2001 年通過了《環境教育法》，法令清楚寫明生態教育必須全面落實於教育系統內。教育部訂定的選修科目則是以「運用與保護自然資源」為主題。但是亞美尼亞鄉村與都市地區的環境保護意識仍舊低落。

目前，ATP 和國家教育研究所合作，負責訓練公立學校教師，整合環境教育融入核心課程，以有趣生動的教學方式提升學生的環境保護意識。亞美尼亞亦有許多教師自主進修 ATP 所提供的生物、化學、物理、地理和其他科目，並投入帶領學校社團作活動。

今年，ATP 的課程將加入氣候變遷等新興議題，目前這部分計畫已經過國家教育研究所的專家審核。

史前館刊物 英譯錯得離譜

【記者嚴文廷台北報導】

原住民立委陳瑩昨日於立院質詢，拿出由國立台灣史前文化博物館彙編的《台灣與南島文化》導覽圖書手冊，內容出現離譜錯誤，把「成年 adult」錯譯成「adultery 通姦」，陳瑩痛批是歧視原住民，並不排除提告，教育部長鄭瑞城表示會責成史前博物館妥善處理，2 星期內提出專案列管。

陳瑩痛批，此書第 24 頁介紹文（紋）身與文（紋）面 Tattoos，英文翻譯部分，將「成年 adult」錯翻成「adultery」，字意為通姦，嚴重污蔑有文（紋）身、文（紋）面文化的泰雅族、賽德克族、太魯閣族等原住民族，打算向聯合國控告台灣政府傷害原住民名譽。

錯誤不僅止於此，書中將擔任祈福重責的女祭司譯為「witch」，中文也翻譯成「女巫師」，陳瑩不滿地說，「巫師」帶有負面含意，與部落中的祭司差距甚大，而且還是「台灣與南島文化」特展攝影圖片提供者日裔美籍 Danee Hazama 發現，告知部落後才輾轉讓她得知，丟臉丟到國外去。

卑南族耆老陳冠年說，文（紋）面對部落來說是一種榮耀，只有貴族與立下大功者才有機會，居然被錯誤英譯，感覺受到污蔑。台師大英語系教授張武昌則表示，翻譯成「adultery」真的太離譜，另外，「witch」通常翻譯成女巫，「wizzard」是男巫師，原本含意亦正亦邪，用來指原住民祭師不是很適當，改以「priest」或「shaman」比較合適。

陳瑩強烈要求教育部必須追回所有已發送的《台灣與南島文化》導覽圖書手冊並改正，發表聲明作廢錯誤版本，並對照片提供者與原住民道歉；她強調，特展手冊都會出現這麼離譜錯誤，讓人擔心史前博物館其他的文物保存是否也同樣草率。

史前博物館館長童春發表示，史前博物館已發現去年底出版的 3 千本《台灣與南島文化》內容有誤，完成勘誤和發表勘誤表，網路版已經更正，錯誤版本在近期內全數回收。

副館長曾聖元說明，所有出現錯誤的版本都會回收，並寄發訂正後版本，另外剛結束的「台灣與南島文化」特展未來還將在台北、台中、高雄巡迴，將會完成所有更正後才會對外展出。

爲何會發生如此離譜錯誤？曾聖元坦言，「台灣與南島文化」特展準備期僅半年，流程被迫壓縮，以往規劃類似大型特展的策展時間長達 1 至 2 年，以致一校、二校等程序有疏漏，他強調，重大錯誤必須深自檢討，也會懲處相關失職人員。

紋面象徵通姦？「菜英文」丟臉到國外

【聯合報／記者薛荷玉／台北報導】

本為成年、榮譽象徵的原住民紋面及紋身，竟被誤為「通姦」的象徵？還丟臉還丟到了國外去。

文建會出版的台灣與南島文化攝影展導覽手冊出了嚴重錯誤，把「紋身是成年的象徵」，英文錯譯為 Symbols of adultery（通姦的象徵）；原住民立委陳瑩收到美國友人投訴，認為原住民受汙衊，氣得想要提告。

中文	導覽手冊	正確英文
成年的象徵	Symbols of adultery (通姦的象徵)	Symbols of adulthood
祭司	Witch(女巫)	Oracle
聚會所	Meeting room	Assembly
慶典	Let's dance together	Worship festivity
拼板舟	Boat	Canoe

資料來源／台師大英語系 教授張武昌
製表／薛荷玉

陳瑩昨天在立法院質詢時，出示去年底文建會招標，由史前文化博物館得標製作的「跨越與連結台灣與南島文化」攝影展導覽手冊，中英對照部分錯誤連連，且錯得離譜，要求教育部長鄭瑞城督導所屬的史前館改善。

「外國人以後來台灣，看到我們原住民阿嬤的紋身，恐怕以為是通姦的處罰。」陳瑩說：「這本手冊攝影作品多出自日裔美國人 Danee Hazama 之手，他也直說丟臉，要找史前館算帳。」

陳瑩說，這本書的英文錯誤不只一處，還把原住民祭司英文翻成了 witch，有女巫、巫婆、狐狸精等負面涵意，很不適當。

陳瑩也不解，史前館到底是找了誰來翻譯？英文這麼差，看到蘭嶼達悟族的拼板舟，就翻了個「the boat」；有未婚女性跳舞的魯凱族小米收穫祭照片，只翻「Let's dance together」（讓我們跳舞吧），只是看圖說話，根本沒有辦法讓外國人從照片中了解原民文化，「這本書應該改名叫南島笑話全集吧？」

卑南族長老陳冠年說，原住民在臉上及身上的紋身，代表成就、榮耀，如泰雅族女性很會織布、能力受肯定，就可紋面，也是成年的象徵，有些紋面則代表貴族，絕無「通姦」的負面意義。

「台灣與南島文化國際攝影展」本月一日才在台東展畢，還將在台北、台中、高雄巡迴展覽。史前館館長童春發表示，之前就知道印錯，網路上已更改，已發出三千本將全部回收。

菜英文》英語系教授：很嚴重錯誤

【聯合報／記者薛荷玉／台北報導】

「成年」的英文 *adulthood*，竟錯翻成 *adultery*（通姦），台師大英語系教授張武昌直說「太離譜了」，表示這是很嚴重的錯誤。

至於南島文化導覽手冊把女祭司翻成 *witch*（女巫），張武昌說，雖不適當，但還不算是大錯；因在比較老的字典中，*witch* 常有貶意，釋文中還會提到施行害人的巫術，但最新字典中，*witch* 與 *wizard*（男性巫師）已變得比較中性，哈利波特小說甚至中譯為「魔法師」，就是一例。

但張武昌說，原住民祭司為族人祈福、驅邪，受到尊重，還是不要用含貶意的字，用代表神與人之間媒介的 *oracle*，比較合適。而 *priest* 則比較適合指作基督宗教的神職人員。

至於把原住民的集會所翻成 *meeting room*，立委陳瑩說，「又不是去喝茶聊天，翻得根本不對。」張武昌說，*meeting*

room 太口語，應用 *assembly* 或 *assembly room* 比較合宜，如果翻成 *ancestral house*（祖靈屋）也可以。

至於蘭嶼的拼板舟，西方並沒有同樣的東西，張武昌建議，應先以原住民族語拼音，之後再括弧解釋是有繪畫、兩端高翹起的 *canoe*（獨木舟），外國人比較容易了解。

史前館專書英譯原民成年變通姦

【林志成、莊哲權／綜合報導】

台灣原住民文（同「紋」）身或文面代表什麼意義？國立台灣史前文化博物館去年十二月出版的《跨越與連結台灣與南島文化》中英文對照專書中，英文錯誤解釋「文面」或「文身」是「adultery（通姦行爲）」的象徵！民進黨立委陳瑩昨在立法院痛批，這是汙衊台灣原住民。

同時，該書的攝影家丹尼間（Dane Hazama）也發現有多處用語不當或錯誤，昨天前往博物館要求改正。他表示，如此詮釋讓他感到很「丟臉」，之前曾多次要求訂正，但史前館都沒有回應。

文身文面 譯成是通姦象徵

教育部長鄭瑞城承諾，將盡速要求台灣史前文化博物館處理，兩周內給原住民一個交代。台灣史前文化博物館副館長曾聖元稍晚回應，會回收已寄出的三千冊《跨越與連結台灣與南島文化》，本月十七日在屏東文化園區巡迴展出前，一定會修訂完成，並懲處相關失職人員。

鄭瑞城昨日到立法院教育及文化委員會進行施政報告，原住民選出的立委陳瑩拿出《跨越與連結台灣與南島文化》一書，指裡面的英文翻譯亂七八糟、錯誤連篇，甚至是汙衊、消費原住民。

最近有外籍朋友向台灣原住民詢問，他們看到台灣官方出版刊物，說文身與文面是台灣原住民「adultery」（通姦行爲）的象徵，是真的嗎？陳瑩表示，官方刊物對原住民的錯誤介紹，「丟臉丟到國外去！」。

根據該書的中文說明，「文身與文面是南島民族個人裝飾的重要方式，刺文作為族群意識、成年的標誌，象徵美觀、女子貞操、宗教、社會地位，是名譽的標記。」

但英文翻譯卻是「Tattoos are the symbols of tribal identity,adultery,...」，把台灣原住民文面與文身是部落身分、通姦行爲的象徵。

祭司譯為女巫 綠委批外行

陳瑩表示，該書還有很多其它錯誤，如一張照片的說明是「排灣族女巫師（witch）施祭」，這解釋顯示對原住民文化不瞭解。

她強調，原住民地區有「祭司」，沒有「女巫」，古代「女巫」可能會害人，但「祭司」在原住民儀式是扮演祝福者角色，兩者很不同。

陳瑩說，國人對原住民文化一知半解，如果連官方出版刊物都不正確，甚至傳達不正確資訊給外國人，將讓台灣原住民一直活在別人錯誤的認知中。

不懂原民文化 翻譯鬧笑話

【朱芳瑤／台北報導】

行政院原住民委員會企畫處長汪秋一指出，原住民文化多樣，加上各語系發音大不同，若不細心查證、考究，從事原住民文本翻譯很容易就出錯。他舉例，阿美族的長老稱 Kalas（音似「噶拉斯」），曾有人以為就是英語的 glass（玻璃杯），翻譯成「玻璃之珠」，讓人看得一頭霧水，哭笑不得。

汪秋一指出，類似的翻譯烏龍偶有出現，如某植物在阿美族語中稱 Bakong，有人翻譯成「貓公」，常被誤以為是指「公的貓」，「好端端的從植物變動物！」他也說，原住民族中常見的「祭師」、「巫師」，若翻譯成英語的「Witch」（女巫），勢必無法涵蓋男性的巫師。汪秋一表示，翻譯團隊應有原住民文化專家審校，且譯者須認真考究原住民文化、實際查證。

【林志成／台北報導】

卑南族長老陳冠年表示，文面或文身是台灣原住民的成年象徵，也是貴族或有成就者的標誌，絕不是「通姦後被處罰」。台師大英語系教授張武昌指出，「成年」應該翻成「adulthood」，官方介紹原住民刊物寫成「adultery」，實在錯得太離譜。

陳冠年說，泰雅族原住民的文面或文身是一種成年的標誌；也有階級、榮譽意義。而原住民儀式中協助祭祀的人是「女巫」或「祭司」？陳冠年表示，古代「女巫」有正有邪，這字有負面意義，不受原住民歡迎，正確應該是「祭司」。

成年 (adulthood) 變通姦 (adultery) 英譯太離譜

【記者林曉雲、黃明堂、趙靜瑜／綜合報導】

原住民的紋面是成年的標誌，有肯定、尊敬的正面意義，但由國立台灣史前文化博物館出版的「跨越與連結 | 台灣與南島文化」一書，英文說明卻把成年 (adulthood) 錯譯成 adultery (通姦)，導致外國人誤認紋面是通姦的標誌；立委陳瑩、卑南族長老陳冠年及英文教授張武昌直批「太離譜」！

台灣與南島文化 多處翻譯不當

原住民立委陳瑩昨天在立法院教育委員會表示，該書都送到國外去了，成為國際笑話，更是嚴重污衊原住民文化，她將狀告史博館、教育部及文建會妨害原住民名譽，且向聯合國提告。她要求全數回收，改正後重新出版。

史前博物館是受文建會委託於日前舉辦「跨越與連結 | 台灣與南島文化國際攝影展」，並配合出版「跨越與連結 | 台灣與南島文化」一書，售價五百元，共出版三千冊。教育部長鄭瑞城表示，這是史前館向文建會承標的招案，他要求史前館須在二週內提出解決方案。

陳瑩表示，書中介紹原住民紋面文化，指紋身與紋面作為成年標誌，但成年這個字竟然用成 adultery (通姦)，讓紋面變成通姦犯的標誌。

卑南族長老陳冠年表示，有紋面的原住民多是貴族或王族，是有成就的人，象徵榮耀，卻被亂翻譯，實在「太離譜」！

陳瑩也批評該書用 witch 指原住民女祭司，但祭司是尊榮地位，witch 卻是指女巫、狐狸精，原住民看了真想哭；祖靈屋被翻成 meeting house，魯凱族小米收穫祭被翻譯成「Let's dance together」，真是讓人笑掉大牙。

台灣師大英文系教授張武昌聞訊也說這種錯誤是不可思議，adultery 是嚴重錯誤，成年的正確英文「adulthood」，並不是艱深的字詞。至於祭司，張武昌認為可使用 oracle，witch 在以前的字典裡都是負面，現在的字典解釋較中性，例如哈利波特書中的 wizzard 即譯成魔法師，但用在宗教仍是不適當。

史前館坦承錯誤 將回收更正

史前館昨天坦承翻譯錯誤，副館長曾聖元說，由於籌備時間緊迫，未依照正常程序對譯文進行一校到三校，將全面回收該特刊並緊急勘誤；文建會一處處長方芷絮表示，原則上希望全部收回，英文部分再作更正。

據了解，負責翻譯的三人都是館內研究人員，各具人類學或外語的專業背景，且都是留洋碩士；最先發現中翻英錯誤的卻是日裔美籍攝影家 **Danee Hazama**（丹尼），他是提供此展攝影作品的南島語族攝影家，至少發現十處錯誤。